Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie Ty, JAHWE, Boże Zastępów, Boże Izraela, Ocknij się, by nawiedzić wszystkie narody! Nie pobłażaj nikomu zdradliwie knującemu niegodziwość!\*Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ty, JAHWE, Boże Zastępów, Boże Izraela, Powstań i nawiedź wszystkie narody! Nie pobłażaj nikomu, kto zdradliwie knuje niegodziwość! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wracają wieczorem, ujadają jak psy i krążą po mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty sam, Panie, Boże zastępów, Boże Izraelski! ocuć się, abyś nawiedził te wszystkie narody; a nie miej litości nad żadnym z onych przestępców złośliwych. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, abyś mi zabieżał, i obacz, a ty, JAHWE Boże zastępów, Boże Izraelski, udaj się na nawiedzenie wszech narodów, nie miej lutości nad wszystkimi, którzy broją nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Ty, Panie, Boże Zastępów, jesteś Bogiem Izraela. Przebudź się, by skarcić wszystkie ludy, nie miej litości dla wszystkich podłych buntowników. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, Panie, Boże Zastępów, Boże Izraela, Ocknij się, aby nawiedzić wszystkie narody! Nie pobłażaj żadnemu zdrajcy! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Boże Zastępów, Boże Izraela, obudź się, by ukarać wszystkie narody, nie pobłażaj żadnemu zdrajcy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, JAHWE, Boże Zastępów, Boże Izraela, obudź się, by nawiedzić wszystkie narody! Nie miej litości nad żadnym złoczyńcą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty przecież, Jahwe, Boże Zastępów, jesteś Bogiem Izraela! Zbudź się i ześlij karę na wszystkie narody, nie oszczędź żadnego z tych niecnych wiarołomców! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти дав знак тим, що Тебе бояться, щоб втекли від лиця лука. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbudź się, Ty, WIEKUISTY, Boże Zastępów, Boże Israela, by nawiedzić te wszystkie ludy; nie ulituj się nad żadnym z występnych zdrajców. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powracają wieczorem; ujadają jak pies i krążą po mieście. |

1. 1) <x>230 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)